

萨默斯的汉语研究

——关于萨默斯1863以前的代词和人物称呼——

奥村佳代子

提要 美国传教士萨默斯 (James Summers, 1828-1891) 所编写的《汉语手册》(*A Handbook of the Chinese Language*, 1863年), 可以说是西洋汉语语法书的一个到达点。西洋人客观地观察汉语, 发现了跟西洋语言一样或不一样的地方。他们对代词以及中国人所使用的人物称呼也进行了详细地记述。本文要通过18世纪到19世纪萨默斯以前的西洋人编写的汉语语法书, 俯瞰他们对代词和人物称呼的描写。

关键词 代词 称呼 传教士

サマーズの中国語研究

——サマーズ1863以前の代詞及び人物呼称に関して——

要旨 アメリカ人宣教師サマーズ (James Summers, 1828-1891) の『漢語手冊』(*A Handbook of the Chinese Language*, 1863年) は、西洋人による中国語文法書のひとつの到達点であるといえる。西洋人は、中国語を客観的に観察し、西洋言語との共通点と相違点を見出したが、代詞及び人物呼称に対しても詳細に記述をしている。本論では、18世紀から19世紀までのサマーズ以前の西洋人による中国語文法書において、代詞と人物呼称がどのように描写されているかを俯瞰したい。

キーワード 代詞 呼称 宣教師

序 言

本文通过卫匡国 (Varo 1703)、马诺瑟 (Premare 1720)、马仕曼 (Marshman 1814)、马礼逊 (Morrison 1815)、郭实猎 (Gützlaff 1842) 艾约瑟 (Edkins 1857) 和萨默斯 (Summers 1863) 著作, 按照出版时间列举关于人称代词和人物称呼的记述情况, 大致提示从卫匡国到萨默斯 (James Summers, 1828-1891) 《汉语手册》(*A Handbook of the Chinese Language*, 1863年) 的对人称代词和人物称呼的认识。

1. 18世纪的语法书

我们首先看看18世纪的语法书, 卫匡国 (1703) *Arte de la lengua Mandarin* (《官话词典》) 和马诺瑟 (1728) *Notitia Linguae Sinicae* (《汉语劄记》) 对人称代词的解释。

卫匡国说, “代词的基本形式是由单个的词汇来表示的”。他举的例句是: “我” “你” “他”。他就介绍这三个人称代词。除了代词的项目以外, 《官话词典》里还有“官话礼貌用语”和“如何称呼官员及其亲属, 以及其他的人; 如何在口语和书面语中称呼自己”。这两个项目上举的例子, 19世纪的有的语法书里是和人称代词一起讲。所以, 本文也把这两个项目在这儿一起介绍。“官话礼貌用语”里卫匡国所举的具体的例子是:

令 “令尊” “令堂” “令郎” “令愛” “令千金” “令尊翁” “令祖母” “令兄” “令弟” “令姐妹” “令岳父” “令岳母” “令伯” “令叔” “令伯舅” “令姨娘” “令伯母” “令叔孀” “令嫂” “令弟媳” “令正” “令親” “令親家” “令侄” “令孫” “令孫女” “令管家” “令价” “令徒弟”
貴 “貴邦” “貴省” “貴府” “貴縣” “貴處” “貴體” “貴目” “貴手” “貴恙” “貴家” “貴寓” “貴庚”
尊 “尊姓” “尊號” “尊族” “尊命” “尊轎” “尊馬” “尊諱”
高 “高明悟” “高手”

家 “家父” “家母” “家公” “家祖妣” “家兄” “家伯” “家叔” “家母舅”
息 “息弟” “息侄” “息私” “息親”
舍 “舍弟” “舍侄”
小 “小兒” “小女” “小价” “小妻”
先 “先父” “先母” “先兄” “先弟”
敝 “敝邦” “敝省” “敝府” “敝縣” “敝處” “敝位” “敝姓” “敝徒” “敝友” “敝房” “敝妾” “敝姓” “敝質” “敝堂”
賤 “賤恙” “賤體” “賤名” “賤房”
寒 “寒家”

“称呼官员”举的例子是：“老爺” “本道” “本府” “本縣” “小的” “大老爺” “老大人” “學官” “老先生” “老鎮台” “將台” “尊台” “老尊台” “王爺” “公爺” “相公”。

“称呼官员”之亲属的例子是：“太爺” “公子” “相公” “老太娘” “奶奶” “大老爺” “老太” “太太” “而相公” “太公” “太祖母” “小姐” “舅爺” “伯爺” “二娘” “三娘” “二爺” “三爺” “大叔孀” “二叔孀” “太奶” “大叔”。

称呼谈话对方以及口语和书面语的称呼自己的例子是：“兄” “弟” “秀才” “先生” “老兄” “相公” “小弟” “老先生” “師傅” “學生” “賢契” “號” “道爺” “晚生” “旅人” “遠人”，还有西方人给中国人的书信上对自己应该用“西儒” “通家世教弟” “遠西” 等称呼。

马诺瑟说，人称代词当中首先要提的是：“我” “你” “他”。

他指出，对中国人来说，用“我”和“你”，不是优雅的，所以要知道中国人怎么称呼自己和别人。他在关于代词的项目当中举的例子是：“門生” “學生” “晚生” “小弟” “小的” “罪人” “老爺” “老大人” “老人家” “老師” “神父”。表示所有格“我的” “你的” 的时候用的称呼举的是：“家父” “家母” “寒家” “舍親” “賤恙” “敝處” “令尊” “令堂” “老太爺” “老太太” “上姓” “芳名” “尊顏” “貴體”。

马诺瑟也像卫匡国一样，另外有项目介绍怎么称呼自己和别人，他举以下的例子：“朕” “予一人” “予小子” “寡人” “寡仁” “老夫” “臣” “門

生”“我”“我非生而知之者”“我未見好仁者”“之”“我不欲人之加諸我也”“吾”“吾十有五而志於學”“吾日三省吾身”“予”“天生德於予”“予始愛之”“余”“來余語如”“丘”“丘也幸苟有過人必知之”“奚取於修焉”“某”“僕”“愚”“我國朝”“我皇上”“奚予后”“皇上”“皇帝陛下”“主子”“鄉”“爾”“非爾所及”“惟我與爾有是夫”“汝”“來禹惟汝賢汝惟不矜”“汝不知夫養虎者乎”“女”“如”“若”“吾語若”“余語女”“余語如”“子”“吾子以爲奚若”“小子”“小子進余語如”“二三小子”“夫子”“最哉夫子夫子最哉”“足下”“安足爲足下所取信哉”“足”“不足信”“陛下”“老夫子”“老大人”“老先生”“夫學者”“厥”“常覺德保厥位厥德匪常九有以亡”“舜其大知也與”“人心其神矣乎”“父母其順矣乎”。

卫匡国和马诺瑟指出人称代词，还言及汉语当中称呼人的时候会用什么词汇，他们的著作里“代词”和“称呼”分别有项目。

2. 马仕曼 (1814) 《中国言法》

《中国言法》里“The Pronouns”的第一部分是“The Personal Pronouns”，马仕曼对每个人称代词有比较详细的解释，但是解释的内容大多是例句的解释和汉字构成的说明。解释当中他举的例句都是“standard works”，比如《书经》《礼记》等“标准作品”当中的书面语。

马仕曼说第一人称代词起码有7个词：“俺”“余”“子”“我”“咱”“吾”“朕”。马仕曼首先特别指出“朕”的特殊性，是皇帝只能用这个词，所以马仕曼认为把“朕”看作第一的人称代词是不合适的。在此他举的例句是：

朕在位七十載（书经）

关于“我”，马仕曼说是最常用的第一人称代词，举的例句是：

我其試哉（书经）

他接着对于“予”“吾”加以解释并举一下的例句：

帝曰兪予聞（书经）

吾聞之古也幕而不墳（礼记）

对“余”他说，是比较新的词，尤其是在书信中被广泛使用，还出现在比较轻易的作品中。（没有例句。）

对“咱”说是比较低层的人使用的词，虽然在中国的正式的词典收录这个词，但没有在标准的作品里使用。（没有例句。）

对“俺”说是在会话上使用的词，它被认为乡下人说的词，但在传统戏剧中使用的词。（没有例句。）

对于第二人称代词，马仕曼说也有一些种类，其中最常用的是“爾”“汝”“你”。马仕曼首先说的是“爾”，他说，“爾”是无论是标准不标准，都要使用的。他举的例句是：

肆予以爾衆士奉辭伐罪

对“汝”“女”，按照以下的例句来解释：

汝能庸命巽朕位（书经）

女與回也孰愈（论语）

对“女”，马仕曼说，这是只有孔子使用的词，所以没有扩大到其它书籍。

对“你”，马仕曼解释说，和以上所提的人称代词不一样，是在熟识的人之间常用的第二人称，但标准作品当中却没有使用，在书信类里也没有使用。

对“而”，他举下面的例句说，第一个“而”是包含动词的代词。

而康而色（书经）

“乃”也有“copulative conjunction”（连词）就是链接的意思，以下的例句是代词的用法：

惟乃之休（书经）

“若”有“like, as”（“像”）的意思，以下的两个例句是代词的用法：

三日若宿而至（晋语）

上曰若教淮陰侯反乎

马仕曼通过以上的例句，还言及另外有其它的意思的词也可以当第二人称代词使用。

关于第三人称，马仕曼说通常用“他”“伊”“彼”“其”。

他说，作为第三人称在会话中最常用的词是“他”。（没有例句。）“伊”是

现代的受高度评价的作品中当做第三人称使用，而在会话中使用的没有那么多。

“彼”作为第三人称用得不多，他举的例句是：

彼丈夫也我丈夫也（孟子）

然后，他指出像英语第三人称“he”，在汉语当中最常见的就是“其”：

其知道乎（孟子）

最后，马仕曼提示人称代词一览：

Characters used to express,

The First Person.

我 朕 予 吾 余 咱 俺

The Second Person.

爾 汝 女 你 而 乃 者

The Third Person.

他 伊 彼 其

介绍完所有具体的代词（包括指示代词）以后，马仕曼再提“Of the Gender, Number and Case of the Pronouns.”，解释汉语人称代词的性别和复数等表示情况。他说常用的表示复数的词有“們”“等”“輩”“儕”“曹”“屬”。

他指出“們”的原来的意思是“满”，作为复数形成“我們”“你們”“他們”，是在会话中最常用的。（没有例句。）

关于“等”，在会话中使用的少，可能更多在书上写的时候使用。他举的例子是：

臣等身披堅執銳

他关于“輩”举的例子是和“吾”一起用的“吾輩”。“儕”也和“吾”一起使用：

文王猶用衆。況吾儕乎。（左传）

用“曹”的复数形式，马仕曼说《康熙字典》没有收入，后来的作品中偶尔出现带“曹”的复数形式。但，目前无论在会话还是书写，都很少见。他只举一个例句：

吾屬今爲之虜矣。

除了上面所说的具体的人称代词以外，关于所有格，马仕曼说使用“其”“之”“的”。

他还指出所有格当中一直使用的就是“厥”。

关于宾格，常用的词是“之”：

爲禮不敬。臨喪不哀。吾何以觀之哉。（论语）

关于表示尊重和鄙视的代词，马仕曼首先指出不使用人称代词而用真正的名字：

賜也何敢望回。（论语）

丘也幸苟有過人必知之。（论语）

在作品中作者说自己的意见的时候经常用“愚”“愚謂”“愚按”等。

给父母的书信中，称呼自己就用“男”，会话中就用“孩兒”，女儿就用“女兒”，年小的对年大的用“弟”。

对高贵的人，普通人就用“小的”“蟻”等谦逊的称呼表示自己。

官人对上司用“卑職”，对皇帝达旦人毫不犹豫地用“奴才”，但中国人更喜欢用“臣”。

皇帝称呼自己用“朕”，也偶尔用“寡德之人”的短缩的说法“寡人”。

马仕曼还指出，中国人放弃人称代词，就表示自己尊重自己，比如“本部堂”“本部院”“本司”“本道”，这些都是只有官人使用的词。朋友之间说话的时候，就用“彼”和“此”。

“子”有时候代替第二人称使用，但前面经常有“夫”：

夫子爲衛君乎（论语）

还有，马仕曼介绍在各个情况下代替第二人称代词使用的词，他举的例子是：

“兄”，有可能和“仁”“老”一起用，也用“故友”。

“親”“父親”“母親”

“老”“爺”“老爺”“太爺”“大老爺”“大人”

“先生”“老先生”

“老爺”“副爺”“總爺”“大老爺”“大人”

关于代替第三人称代词，他举以下例子：

“小”“敝”“賤”“小姓”“敝處”“賤名”“賤體”

“尊”“貴”“令”“高”“貴省”“盛處”“令兄”“令弟”“尊慈”

“家父”“家母”

马仕曼指出，中国人使用人称代词，虽然有特殊的情况，但他们如果不用考虑尊敬的想法的话，会和其它国家一样地使用人称代词。

3. 马礼逊 (1815) 《通用汉言之法》

《通用汉言之法》里单数人称代词的解释如下：

The Personal pronouns are-Singular; gò, 我, I or me; ne 你 thou or thee; tà, 他 he or him.

这个解释还有专门的注释：The Chinese have not appropriate pronouns for “she, and it.” In some books the pronoun ‘I’ is expressed by nung 儂 and ‘he or that’ by keu 渠. The Tartars sometimes use tsã mún 們咱 for ‘we.’。

马礼逊对复数人称代词的解释如下：

Plural gò mún, 們我 we or us; nè mún, 們你 ye or you; tā mún, 們他 they or them. Thus

然后，马礼逊接着举以下例句：

①我不知道

②我所尋之書已經尋着了

③我的書房門之鎖匙在你處麼

④此惡事不是他所辦的不過是人恨他有如此枉稱

⑤請俾墨來過我

⑥此事情我們總未有見過惟有人家說過我們知道

⑦他們一齊來鬧事以主人嚴責他們

每句右边有对应每个汉字的罗马字母写的汉语发音和英文的意思，每句下面有对应整个句子的英文。

他又说第一人称单数“我”有时候当第一人称的复数用：

Gò 我, the first person singular, is sometimes understood as the first person plural.-As

我中國人 ‘We Chinese.’

还加上举“我是中國人”说 “It expresses, ‘I am a Chinese.’”。

他还指出除了我和你以外，在书上“余”“予”“吾”“俺”当做第一人称用，“爾”“汝”当做第二人称用。

对复数指出，“們”以外还有“等”“輩”“儕”“偶”“曹”等汉字当做表示复数用。

对三人称代词指出，除了“他”和“他們”以外，还把“伊”当做 he, she, it, they, his 用，把“彼”和“其”当做 he, she, it, they, his, these, those 用，把“之”当做 him, them 用，并举出来以下例句：

- ①目下亞品亞林不在此處伊來之時我以是情告訴他們兩個
- ②爾之愛我也不如彼
- ③若梁灝八十二對大廷魁多士彼晚成衆稱異爾小生宜立志
- ④心不在焉視而不見聽而不聞食而不知其味
- ⑤君子民之父母民之所好好之民之所惡惡之
- ⑥教之之子

关于人称代词，最后马礼逊特别指出汉语当中一般不直接用“你”和“我”。对人的称呼不使用“你”，而比如用“尊駕”“老爺”“太爺”“大人”等代替表示尊重。

In many cases, the Chinese dislike the use of the simple pronouns ‘you’ and ‘I.’ Amongst equals, they join ‘you’ with *tsün keá*, 駕尊 honourable Sir, and *laò yá*, 爺 old or venerable father, &c. which may be considered equal to ‘you Sir;’ but in addressing superiors, the pronoun is omitted, and the title of respect used in its stead. They would not say ‘your Lordship’ ‘your Excellency’ or ‘your Majesty;’ but omit your, and use the words ‘Lordship;’ &c.

Instead of 'you', in addressing the Chief Magistrate in a district, called *heén* 縣, they use *tae yǎy* 爺太, eminent father. The Chief Officer of the districts, called *chōu* 州, is addressed by

爺老大

The Chief Magistrate of a province, is addressed by *tájin* 人大, great man.

说和写的两种情况下，对自己的称呼都不使用“我”，而按照对待谁或者按照自己的地位来使用合适的称呼：

The people, in addressing the magistrates by speaking or writing, instead of 'I,' use *seaoù teě* 的小, little; *è*, 蟻 pismire. Licenced Companies of Merchants write *shāng jin* 人商, merchant man. Inferior officers addressing superiors write *pé chě* 職敝, mean office, and *shīn* 身 body:-equals write *té* 弟 younger brother. A Tartar Viceroy, addressing the Emperor, writes *noó tsaé* 才奴, slave. The Chinese write *chin* 臣, servant. The Emperor, for I, uses *chin* 朕; *kuà jin* 人寡, little destitute man. The magistrates, in public Edicts, for I, use 堂部本

还举例说总督对商人就用“該商等”，互相熟悉了偶尔会说“爾”。

最后他指出在信上写指自己或对方的时候就用“弟”“愚”“仁兄”“老兄”“台兄”，举例：敬啓者於本月初四日弟接 兄台來信一封 接着这句后，还有以下的解释：

Affecting humility, they write *té*, small on the side of the column; and *heūng taē* is put more distant from the preceding character than the other characters are from each other, in token of respect.

《通用汉言之法》写着口头上说的人称代词和书面上用的人称代词，也特别指出虽然汉语当中有人称代词，宁可说汉语更喜欢用称呼自己的人称词和称呼对方的人称词。

4. 郭实猎 (1842) *Chinese Grammar*

郭实猎 *Chinese Grammar*, “The Personal Pronoun”, 以13个部分组成。下面介绍每一个部分的要点。

第1部分:

郭实猎首先说两个要点, 一个是人称代词后尾带实词或“之”和“的”会成为所有格, 举例: “我國”“吾的朋友”“汝之作為”, 一个是复数的形式, 说人称代词的后尾带“等”“輩”“們”“曹”“儕”表示复数, 其中目前最常见的是第一和第三, 举例说“我等”“你們”, 又说“我兩個”“我俱”“你口”也都表示复数。

第2部分:

对第一人称代词的解释如下:

The pronouns of the first person are 我 gno, 吾 woo, 余 yu, 俺 yen, and 咱 tuā; 阿儂 o nung, and sometimes 甫 foo, are used, either in local dialects, or in conversation.

第3和第4部分:

他特别指出, 汉语是爱回避代名词反复的语言, 列举回避使用代名词的主要情况和代替的词汇。

第5部分:

关于第一人称代词替换其它说法或干脆什么都不说:

郭無能辦此事

外商赴大人臺前伏祈垂顧本商

这些例句, 没有用代词而用“郭”“外商”“本商”等词。

在说自己的组织或单位的时候, 往往使用“本部堂”“本關部”“本縣”“本丞”等词。

第6部分:

代替第一人称代词, “某”“愚”等词传统使用得最多。还举例说皇帝使用的“朕”, 带有谦虚语气的“寡人”“孤人”“予一人”“予小子”, 臣下对自己的主人说自己使用的“臣”“奴”“小的”“僕”“治下”, 平等关系之间使用的

“晚生”“晚輩”“弟”“弟輩”，给上级写信时使用的“罪人”“蟻”，学生使用的“學生”“門生”，女的对自己的爱人使用的“妾”“婢妾”，儿子对自己的父亲使用的“不肖”“小兒”，女儿使用“小女”，老人使用“老夫”。他指出：像其它很多东洋的语言一样，在汉语当中每一个等级的人都有专门名称代替人称代词使用。

第7部分：

所有格也有同样的规则；他举的例子是：“家父”“父親”“家兄”“舍弟”“內人”“內室”“賤房”“特婦”“拙荊”“山妻”“賤內”“舍親”“犬子”“寒家”“寒舍”“小介”“賤”“敝”“舍”“小”“劣”“賤姓”“敝國”“舍下”。

第8部分：

关于第二人称代词说，有“汝”“爾”，会话当中使用“你”。有时候代替“汝”使用“汝”，代替“你”使用“侬”，是声音相似的词来代替使用。第二人称也跟第一人称一样的情况下不太使用人称代词。

第9部分：

也跟第一人称一样有一些传统词语代替第二人称代词，以下词是现在还是用：“弟兄”“先生”“相公”“仁兄”“老兄”“尊駕”“駕上”“兄長”“亞哥”“兄台”“台兄”“亞娘”，这些词都在普通会话当中也是用。

第10部分：

对比自己高贵的或地位高的人表示敬意的时候，不使用代词而使用以下词：“大人”“老大人”“老大夫”。对老师或先生使用：“先生”“老先生”“老太太”“大老先生”“老師”，对“spiritual guides”使用“神父”。对办公室的人或有资本的人使用：“老爹”“大爺”“老爺”“太師”，对皇帝使用“萬歲爺”“聖主”“陛下”“太皇帝”“皇上”。不管是哪个阶级都可以使用的表示敬意的特定表现是：“小子”“二三子”“吾子”“子”“光範”“台範”“顏範”“苦範”“台顏”“儀顏”“兄顏”“台甫”“台駕”“台鼎”“列位”“爾等”。

第11部分：

第二人称的所有格最常用的是“令”：“令兄”“令堂”“令郎”“令愛”“千金”“令正”“令寵”，“貴”“尊”也使用：“貴國”“貴庚”“尊名”，另外还有“芳名”“高姓”“上府”“盛邦”。

第12部分：

关于第三人称指出，最常用的是“其”“其人”。“彼”的文学性更强，但使用频率不高。其它还举“伊等”“乃”，还言及带有地方特色的“渠”“渠儂”。

第13部分：

“之”是为宾语出现的频率最高：“打之”“驅逐之”。

第三人称代词的使用频次最低，没有其它任何代词那么多，经常代替第三人称代词使用名称或名词。

郭实猎强调汉语不适合使用人称代词，并提示对汉语的一种看法：汉语没有语法规则，所以不使用代词而用名称和名词更能避免模糊难懂。

5. 艾约瑟 (1857) *A Grammar of the Chinese Colloquial Language*

艾约瑟在《汉语官话口语语法》的第二部分的 *Introductory* 里说：

The pronouns usually serve well as one of the characteristics of a dialect. Now the usual mandarin pronouns 我 你 他；這 那, with the other common particles, prevail in the popular language in the same parts of China, where the mandarin pronunciation is found.

他说代词通常能很好地体现一种方言特点和当时官话里最常见的代词，并提示 *A list of Mandarin Particles*。这词表上的代词有：

我 我們 你們 他們 這箇 這裏 這樣 這麼樣 那裏 那樣 自己 什麼 甚麼
怎麼 都 各 些 的 和 同 向 在 到 東西 事體 事情 給 被 拿 把 將 了
說 不 沒有 呢 麼

艾约瑟在第二部分第七章专门讨论代词。对于第一人称说，常用的代词是：“我”“咱”“咱”“俺”，后边加上“們”表示复数：

我們回來再瞧你
你別心煩我
我給他銀子
他們又耽擱了一回

咱們沒有見過這樣規矩

他們替咱買

艾约瑟说，在北京很常见用“我們”“你們”“他們”来表示单数。

对于第二人称说明，“你”和“爾”，“你”在口头上说时使用，“爾”在书面上使用。他还指出，北京话里的“恁納”是敬称，言及马若瑟说使用“恁”。

对于第三人称说，除了“他”以外，还指出在古典书籍里常见的“伊”和“其”在东南方言中使用得多，在广东使用“渠”。在上层官话口语当中“其”是常见的：

有其生必有其死

凡其所有

恐其不能

关于复数，艾约瑟说出了“們”以外还有一些表示复数的后缀：“儕”“等”“曹”，这些都是在信件上或官方文件上使用，但是在口头上并不使用。

关于所有格说，跟名词一样后面加上“的”，不需要专门的所有格代词。

我們的本子比你的清楚

彷彿我的一樣模樣

俺的馬不快

还言及“之”，说书面语的“之”也又时候使用，但只在“文理”的口语里说：

我之說好即在讀書

非我之事我不要管他

对人称代词使用表示“to”和“from”等词的时候，人称代词被认为地方：我從他那裡來

6. 萨姆斯 (1863) *A Handbook of the Chinese Language*

萨姆斯在 Handbook 的“The Pronouns”里从164到185解释代词。本文按照跟人称代词有关的部分介绍萨姆斯对人称代词的认识。

- 164 他首先提示官话的人称代词“我”“你”“他”，同时右边提示“們”表示复数。还举其它方言“咱（北京）”“俺（山東）”“儂（上海）”“那”“伊”“渠”“佢”。
- 165 在书上常见，会话中却很少用的是：“吾”“余”“予”“汝”“爾”“若”“而”“乃”“其”“厥”，表示复数的是：“等”“儕”“曹”。
- 166 汉语没有所有格代词，用“的”表示代替所有格。
- 167 对自己用“自”“己”，把“家”放在人称代词的后边。
- 179 代替“我”“我的”的词是：“小弟”“犬”“愚”“朕”“商”“本”，和“本”搭配用的是“縣”“丞”，“寡人”“孤人”“予人”“小子”“臣”“奴”“罪人”“蟻”。
- 180 “小”“賤”“寒”“敝”“草”“舍”“家”等和以下的词搭配用：“敝姓”“寒舍”“寒門”“小徒”“賤字”“家父”“舍弟”“賤夫人”。
- 181 第二人称一般用名词表示敬意的时候用：“貴”“尊”“高”“令”“老”“大”，拿“貴”说和以下的词搭配用：“貴姓”“貴國”“貴庚”“貴府”“貴體”。
- 182 “尊”“高”“令”“大”等词和以下的词搭配用：“尊名”“尊駕”“尊筆”“高壽”“高見”“令郎”“令堂”“令愛”“大號”“大名”。
- 183 “老”和以下的词搭配用：“老爺”“老兄”，“兄”和以下的词搭配用：“大兄”“台兄”“仁兄”“賢兄”。还有“神父”“大老爺”“太師”“萬歲爺”“太皇帝”“陛下”“足下”。
- 184 “範”“顏”“台”“臺”等词和以下的词搭配用：“光範”“苦範”“台甫”“尼 fu”“台鼎”“列位”。
- 185 “寶”“上”“下”等词和以下的词搭配用：“寶行”“寶舟”“府上”“舍下”“閣下”。

小 结

关于代词和称呼，卫匡国和马诺瑟都分别解释代词和称呼，后来19世纪的语法书里，解释代词的延长上解释怎么称呼自己和别人，并指出汉语有一个

特色，不太爱用代词。

萨默斯1863解释代词，基本上继承之前语法书的解释，但他提示得更整理易懂，在提示的方法上，我们可以认识萨默斯的特点。

参考文献

- 千葉謙悟訳 (2005) 「プレマール『中国語文注解』(Notitia Linguae Sinicae) (II)」『或問』9, pp. 113-152.
- Edkins, Joseph (艾约瑟) (1857) *A Grammar of the Chinese Colloquial Language, Commonly Called the Mandarin Dialect*. Shanghai: London Mission Press.
- Gützlaff, Karl Friedrich August (郭实腊) (1842) *Notices on Chinese Grammar*. Batavia: Printed at the Mission Press.
- Marshman, Joshua (马仕曼) (1814) *Elements of Chinese Grammar*. 《中国言法》. Serampore: Printed at the Mission Press.
- Morrison, Robert (马礼逊) (1815) *A Grammar of the Chinese Language*. 《通用汉言之法》. Serampore: Printed at the Mission Press.
- Prémare, Joseph Henri Marie de. (ca. 1728/1831) *Notitia Linguae Sinicae*. MS./Malacca: Anglo-Chinese College.
- Summers, James (萨默斯) (1863) *A Handbook of the Chinese Language*. 《汉语手册》. Oxford: At the University Press.
- Varo, Francisco (瓦罗) (1703) *Arte de la lengua Mandarinina*. 《官話典》. 本文参看《话语官话语法》(姚小平、马又清译, 北京: 外语教学与研究出版社, 2003.9.)

奥村佳代子 Okumura Kayoko 関西大学外国語学部教授 専門：中国語学、中国語学習・受容史研究